LIVRES

AMIS

AUTEURS

ÉDITEURS

PROGRAMME

DÉGUSTATIONS

EXPOSITIONS

FÊTE DU LIVRE ET DES CULTURES ITALIENNES

PARIS 7/8/9 OCTOBRE 2011

ESPACE D'ANIMATION DES BLANCS MANTEAUX
48, RUE VIEILLE DU TEMPLE (75004)

EN PARTENARIAT AVEC

MAIRIE DE PARIS

MAIRIE QUATRE PARIS

RÉALISATION	**LEGGERE PER**
CRÉATION	**GENNARO CAPUANO**
COORDINATION	**FIAMMETTA GAUDIOSO**
CONTACT PRESSE	**OLIVIER FAVIER**
AMÉNAGEMENT	**GIAN LUIGI BARONE**
GRAPHIQUE	**MADDALENA MARCHIONI**
IMPRESSION	**STUDIO MALIK**
RÉALISATION DU SITE	**WORLDNET**
RESTAURATION	**CAFFÉ MIROGLIO**

Merci du fond du cœur à : Amandine, Angelita, Astrid, Benjamin, Chiara, Elena, Francesca, Giamaica, Jean-Baptiste, Luca, Marie Océane

un'idea LEGGERE per

LIBRERIA LEGGERE PER
Via Pippo Spano 10 B - 50129 Florence
Gennaro Capuano et Fiammetta Gaudioso
Tel. +39 055 5001423 - Fax +39 055 5001422
Cell. +39 340 8495410
E-mail legper@mclink.it
www.lpsansfrontieres.it

BIENVENUE

BIENVENUE À LA "FÊTE"

« Fais ce que tu dois, advienne que pourra ».
En tant qu'organisateurs de la quatrième édition de la « Fête », nous avons essayé de nous inspirer de ce bon mot de Gaetano Salvemini, éminent historien, méridionaliste et antifasciste italien.
Entre Gaetano Salvemini est nous il y a un monde, mais ses mots semblent très adaptés à la situation actuelle.
Depuis longtemps déjà, un climat sombre et presque défaitiste règne sur l'Italie.
Nous avons essayé de vaincre la peur de ne pas y arriver et avons misé sur une attitude positive et confiante pour deux motifs.
Le premier est que nous sommes heureux, pour la quatrième année consécutive, de rencontrer les nombreux amis et amies de « Fête ».
Le second est que nous pensons que chacun doit, même avec peu de choses, s'engager à faire de son mieux avec les moyens à sa disposition.
Nous essayons de le faire avec les livres, quelques idées et une touche de bonne humeur.

Bienvenue à la Fête

LEGGERE per

MAIRIE
QUATRE
PARIS

LES PARTENAIRES

LA MAIRIE DU 4ÈME ARRONDISSEMENT DE LA VILLE DE PARIS

La mairie du 4e arrondissement est très heureuse de soutenir et d'accueillir pour la quatrième année consécutive la Fête du Livre et des Cultures Italiennes au sein de notre belle halle de l'espace d'animation des Blancs Manteaux. Ce rendez-vous désormais attendu par nombre de Parisiens et Franciliens est une fête très vivante, qui sait se renouveler d'une année sur l'autre grâce à la présence d'auteurs, de villes, régions ou institutions différents.
Rencontres, signatures et débats, dégustation et exposition… un petit coin d'Italie s'implante pour notre plus grand bonheur dans le 4e arrondissement le temps d'un week-end. En reprenant l'impertinence de Jean Cocteau « les Italiens sont des Français de bonne humeur », souhaitons à chacun de profiter des diverses facettes de cette manifestation et d'être un peu italien le temps de cette belle fête de la culture !

Mme Dominique Bertinotti
Maire du 4e arrondissement
Conseillère de Paris

LE PROGRAMME

VENDREDI 7 OCTOBRE

16h00 « La Fête commence » : Inauguration de la Fête et présentation du programme en présence de Madame Dominique Bertinotti, maire du IVème arrondissement de Paris, et des organisateurs.

17h00 Les années 1970 : une difficile entrée dans l'Histoire : 25 auteurs, des témoins ou leurs enfants, des historiens, des juges, des sociologues ou des italianistes, ont pris part, des deux côtés des Alpes, à ce que l'on peut considérer comme la première Histoire des « Années de plomb » écrite en français. Trente ans après l'attentat de la gare de Bologne, le sujet déclenche encore nombre de polémiques, de nombreuses questions demeurent en suspens et les sources sont loin d'être toutes accessibles. Cette rencontre avec deux grands spécialistes de l'histoire contemporaine italienne nous permettra d'aborder de manière ouverte cette précieuse tentative d'histoire chorale. Aussi nous leur demanderons moins d'apporter des réponses définitives que de nous aider à mieux formuler les questions. Rencontre avec Marie-Anne Matard Bonucci et Marc Lazar, coordinateurs de l'ouvrage, L'Italie des années de plomb. Le terrorisme entre Histoire et Mémoire (Paris, Autrement, 2010) animée par Olivier Favier.

19h00 La Joconde a disparu ! Il y a cent ans : le vol le plus incroyable de l'histoire de l'Art : Lorsqu'en août 1911 se répand la nouvelle du vol de La Joconde, la première réaction est l'incrédulité : voler La Joconde ? Autant dérober les tours de Notre-Dame ! Le Louvre est bouclé, la police fouille minutieusement le musée. Car c'est sûr, on va la retrouver cachée dans un coin. Mais pendant plus de deux ans, le tableau demeure introuvable. Jusqu'en décembre 1913, où il réapparaît à Florence : son voleur, un ouvrier peintre italien, tente maladroitement de rendre Mona Lisa à sa véritable patrie. Lorsque la Joconde retrouve enfin son Louvre, elle a perdu la virginité éternelle des chefs-d'œuvre. Elle est désormais une icône populaire. Elle a subi toutes les privautés. Il ne reste plus à Marcel Duchamp que de lui coller une moustache. D'ailleurs, était-elle bien une femme ? Jérôme Coignard, historien de l'Art et journaliste à Connaissance des Arts retrace dans Une femme disparaît, le vol de La Joconde au Louvre en 1911, (Le Passage, 2010) les multiples péripéties du vol le plus incroyable de l'histoire de l'Art.

21h00 Le pouvoir de la parole : Femmes d'Italie et d'ailleurs : Introduction de Michèle Gesbert du site Altritaliani. Coordinatrice: Antonella Amirante, metteuse en scène (compagnie Anteprima). Les nuages retournent à la maison, de Laura Forti. Présentation et lecture de Federica Martucci (traductrice du texte). Sex machine, de Giuliana Musso. Présentation de Federica Martucci et lecture de Maria Cristina Mastrangeli. Texte traduit par Amandine Mélan. La vortement, de Saverio La Ruina. Présentation et lecture de Federica Martucci (co-traductrice du texte). Ma l'amore, d'Antonio Tarantino. Présentation d'Antonella Amirante (metteuse en scène) et lecture de Maria-Cristina Mastrangeli, Federica Martucci, Olivier Favier (traducteur du texte). J'avais un beau ballon rouge, d'Angela Demattè. Présentation de Julie Quénehen (co-traductrice du texte). Lecture de Federica Martucci et Olivier Favier. Avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale.

SAMEDI 8 OCTOBRE

11h00 Voyages dans la langue et la littérature italiennes : Turin : Une heure de voyage virtuel à la découverte du passé, des traditions et du présent de Turin, ville riche d'histoire, d'art et de vie. Organisée par l'Association Polimnia - Scuola di lingua e cultura italiana, cette rencontre est l'occasion de s'initier agréablement à la langue italienne. (SALLE STENDHAL)

11h30 L'Italie célèbre son 150ème anniversaire. Et les italiens ? : Débat sur l'identité italienne à partir du livre de Riccardo Giumelli Lo Sguardo Italico. Nuovi orizzonti del cosmopolitismo. Ce livre comprend une réflexion atypique sur la contemporanéité et analyse la présence de la culture italienne et des italiens dans le monde, en particulier en France. L'auteur lui consacre un chapitre entier. La rencontre sera animée par Michele Canonica et Paolo Romani en présence de l'auteur. Riccardo Giumelli, sociologue, enseigne les « Théories et Pratiques de la Communication » dans la Faculté de Sciences Politiques de Florence. Il écrit pour diverses revues nationales et internationales.

13h00 Le pouvoir de la parole : Au travail ! : Introduction de Marianne Clévy de la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale. Coordinatrice : Julie Quénehen (traductrice et enseignante). À l'air libre, de Tino Caspanello. Présentation par Julie Quénehen (traductrice du texte), lecture de Stéphane Resche, Olivier Favier et Julie Quénehen. La badante, de Laura Forti. Présentation par Federica Martucci (traductrice du texte), lecture par Susy Memo et Marianne Clévy. Olivetti, de Laura Curino. Présentation par Juliette Gheerbrant (traductrice du texte) et lecture par Maria Cristina Mastrangeli. Reportage Tchernobyl, de Roberta Biagiarelli et Simona Gonella. Présentation par Olivier Favier (traducteur du texte) et lecture de Federica Martucci. Avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale.

15h00 Voyages dans la langue et la littérature italiennes: Gênes et la Ligurie : Une heure de voyage virtuel à la découverte du passé, des traditions et du présent de Gênes, ville riche d'histoire, d'art et de vie. Organisée par l'Association Polimnia - Scuola di lingua e cultura italiana, cette rencontre est l'occasion de s'initier agréablement à la langue italienne. (SALLE STENDHAL)

15h30 La littérature, lien entre les générations : Une rencontre avec Alessandro D'Avenia autour de son roman Bianca come il latte, rossa come il sangue (2010, Arnoldo Mondadori) publié en France chez Jean-Claude Lattès (Blanche comme le lait, rouge comme le sang, 5 octobre 2011) : Dans ce roman, Leo, jeune adolescent, se confronte à l'amour, la maladie, la mort… et au droit de réaliser ses rêves, grâce à un jeune professeur, sorte de mentor qui lui ouvre des horizons insoupçonnés. Blanche comme le lait, rouge comme le sang n'est pas seulement un roman d'apprentissage, ni le récit d'une année scolaire, c'est un texte courageux qui raconte ce qui se produit lorsque surgissent dans la vie d'un adolescent la souffrance, la peur et l'impression que le monde des adultes n'a rien à dire. Rencontre animée par son éditrice, Sibylle Zavriew, en présence de sa traductrice Nathalie Bauer.

16h15 La gastronomie italienne entre cuisine pauvre et bourgeoise : Les plats et les ingrédients les plus connus de la cuisine italienne appartiennent au domaine de la cuisine bourgeoise : fegato alla veneziana, risotto alla milanese, saltimbocca alla romana, pesto genovese… la plupart d'entre eux portent des noms de villes. Dans les campagnes, où la pauvreté était plus forte et répandue, les plats étaient extrêmement simples, souvent à base d'herbes sauvages comme la chicorée, des parties les moins nobles des animaux, notamment les abats, la queue, les pattes et la tête, et des poissons les moins prisés tels les sardines et les anchois. Rencontre autour de la gastronomie italienne organisée en collaboration avec l'Italie à Paris et en présence de Massimo Mori, propriétaire du Mori Venice Bar et gérant du Caffè Armani. La rencontre sera animée par Stefano Palombari, auteur de Paris al dente, qui sortira chez Parigramme le 10 novembre 2011. (SALLE STENDHAL)

17h00 La Modiste. Une comédie à l'italienne d'Andrea Vitali : À Bellano, la sémillante modiste Anna Montani, veuve depuis que son mari a été envoyé sur le front russe pendant la Seconde Guerre mondiale, sait jouer de ses atouts pour faire tourner la tête de tous les hommes : d'Accadi, l'orgueilleux chef des carabiniers, à Romeo Gargassa, escroc qui a fait fortune grâce au marché noir, en passant par Firmato Bicicli, le gardien de nuit à la poursuite de voleurs improbables, jusqu'au vieux garçon Eugène Pochezza, terrorisé par sa mère. Né à Bellano en 1956, Andrea Vitali y exerce la profession de médecin généraliste. Dans ses romans, il raconte avec tendresse et légèreté des histoires parfois graves, souvent cocasses, toujours savoureuses, dressant un portrait de l'Italie du Lac de Côme qu'il connaît si bien. La rencontre est organisée en collaboration avec Buchet-Chastel, éditeur de trois romans d'Andrea Vitali. L'auteur sera présent en compagnie de sa traductrice Anaïs Bokobza.

17h30 Éloge de la lenteur : Nous vivons actuellement une époque de changements déstabilisants qui mettent en crise l'identité de nombreuses personnes. Les valeurs traditionnelles s'effilochent et le mal de vivre augmente, nous perdons ainsi toute assurance et le sens de notre

propre existence. En effet, la précarité est le thème dominant de la matinée. Au lieu de courir après les chimères de l'argent et du succès, les personnages des seize nouvelles des Petits égarements quotidiens font l'éloge de la lenteur, cueillent dans la pulsation de l'instant des fragments de beauté et savent que la vie est un souffle et que toute chose est vouée au changement. La conscience des différents protagonistes est une usine : l'égarement cède la place au besoin de se retrouver et de témoigner que la vie continue à nous séduire avec ses mystères et à nous étonner avec une gaieté immotivée. Conversation entre l'écrivain Titti Follieri et le professeur Luciana Mezalme à l'occasion de la publication du livre de nouvelles Petits égarements quotidiens (Zona Editrice). (SALLE STENDHAL)

18h30 Gamins de la lutte armée : En 1978, triste année de l'enlèvement et de l'assassinat d'Aldo Moro, dans une Palerme immobile et sauvage, trois petits garçons de onze ans fondent un groupe terroriste sur le modèle des Brigades rouges. Rayon, Envol et Nimbe sont leurs noms de guerre et ils se mettent à planifier des attentats de façon lucide et amorale. Ils passent bientôt à l'action, de manière désorganisée et violente, en commençant par leur école puis en élargissant leur cercle d'action à toute la ville. Salué comme un événement par la critique italienne Le temps matériel (le premier roman de Giorgio Vasta, publié en Italie en 2008 par Minimum Fax et proposé en traduction française chez Gallimard en 2010) est également l'histoire de la perte de l'innocence d'un pays, l'Italie, et la chronique d'une histoire d'amour impossible. La rencontre, en présence de l'auteur et de Andrea Inglese écrivain italien, sera animée par Philippe Vannini, journaliste et président de Radio Aligre FM.

19h00 Naples palimpseste, Naples insolite : Comme un authentique manuscrit, la ville de Naples offre à lire son Histoire, ses histoires, par couches successives superposées les unes au-dessus des autres. Loin des clichés omniprésents dans l'imaginaire commun, la ville de Naples recèle des trésors cachés. Doucement, elle se laisse découvrir et apprivoiser par celui qui prend le temps de déambuler, tranquillement, dans ses ruelles, d'entrer dans une église, une maison, un bar, une cave..., de discuter, de manger, d'échanger, de prier... Comme par magie, le voyage dans l'espace de cette cité enchanteresse nous fait faire un voyage dans le temps, et dans la littérature. Entrecoupée de lectures, cette présentation historique d'une Naples insolite vous donnera envie de plonger au coeur des mystères de Naples... Rencontre avec Delphin Hassan, agrégée de lettres classiques et auteur de Naples et l'Italie du Sud paru chez Puf dans la collection Culture Guides. (SALLE STENDHAL)

21h00 AmbarabàCDcocò en concert : Entre humour et tendresse, la musique des « Capra & Cavoli » (en français « Chèvre et choux ») interprète pour nous les pages du livre CD AmbarabàCDcocò (Artebambini 2010, Prix Soligatto 2011). Paroles de la tradition et musique d'aujourd'hui pour découvrir la langue italienne à travers ses comptines, sa poésie et ses jeux de mots. Et puis, au milieu des choux naîtront les « Jean Fabry », pour conclure la soirée avec leur musique qui mélange allègrement folk, pop, rock et électro.

DIMANCHE 9 OCTOBRE

11h00 Voyages dans la langue et la littérature italiennes : Rome : Une heure de voyage virtuel à la découverte du passé, des traditions et du présent de Rome, ville riche d'histoire, d'art et de vie. Organisée par l'Association Polimnia - Scuola di lingua e cultura italiana, cette rencontre est l'occasion de s'initier agréablement à la langue italienne. (SALLE STENDHAL)

11h30 AmbarabàCDcocò pour les petits : Comptines, jeux de mots, poésie et musique pour découvrir les sonorités de la langue italienne et s'amuser avec les comptines illustrées dans le livre CD AmbarabàCDcocò (Artebambini 2010, Prix Soligatto 2011). Animation pour enfants proposée par les associations Altre20 et éton'Art et animée par Laurence Barthomeuf, Gianni Zauli et les musiciens du groupe « Capra & Cavoli ».

13h00 Le pouvoir de la parole : Se souvenir, oublier : Introduction de Paola Ranzini, professeur à l'Université d'Avignon, et Sophie Royère, traductrice. « La traduction théâtrale dans la formation universitaire ». Lecture du prologue de A comme Srebrenica, de Roberta Biagiarelli et Simona Gonella, par Sylvia Bagli. Coordinateurs : Olivier Favier (coordinateur du Comité italien de la Maison Antoine Vitez) et Rossana Jemma (traductrice et enseignante). Variations sur le modèle de Kraepelin, de Davide Carnevali. Présentation de Caroline Michel (traductrice du texte) et lecture de Giampaolo Gotti, Gerardo Maffei et Cesare Capitani. Mai 1943 de Davide Enia. Présentation d'Olivier Favier (traducteur du texte) et lecture de Gerardo Maffei. Drame italien, d'Edoardo Erba. Présentation par Ève Duca (traductrice du texte) et lecture par Gerardo Maffei, Susy Mémo, Sophie Royère. Kohlhaas. de Marco Baliani. Présentation par Giampaolo Gotti (metteur en scène) et lecture par Olivier Favier (traducteur du texte). Risorgimento pop, de Daniele Timpano et Marco Andreoli. Présentation par Ève Duca (co-traductrice du texte) et lecture par Gerardo Maffei et Giampaolo Gotti. Avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale.

15h00 Voyages dans la langue et la littérature italiennes: Naples : Une heure de voyage virtuel à la découverte du passé, des traditions et du présent de Naples, ville riche d'histoire, d'art et de vie. Organisée par l'Association Polimnia - Scuola di lingua e cultura italiana, cette rencontre est l'occasion de s'initier agréablement à la langue italienne. (SALLE STENDHAL).

15h15 Traduire les dialectes : Comment traduire les dialectes italiens ? Comment restituer la vitalité des langues minoritaires dans un français qui a depuis longtemps relégué ses ' langues ' dans le registre des patois ? Comment faire entendre cet imperceptible combat des dialectes avec la langue des institutions ? À partir de la traduction de Libera nos a malo de Luigi Meneghello, parue aux Éditions de l'Éclat en 2010, des expériences sont confrontées et des solutions (provisoires) proposées par Michel Valensi (éditeur) et Christophe Mileschi (traducteur et écrivain).

16h15 Les Français et la cuisine italienne, passion et méconnaissance ? : Les Français adorent la cuisine italienne. Pour preuve, le nombre de restaurants italiens et de boutiques gastronomiques qui poussent comme des champignons dans les différentes villes françaises, et surtout à Paris. Mais la connaissent-ils vraiment ? Rencontre autour de la gastronomie italienne organisée en collaboration avec l'Italie à Paris et en présence de Massimo Mori, propriétaire du Mori Venice Bar et gérant du Caffè Armani. La rencontre sera animée par Stefano Palombari, auteur de *Paris al dente*, qui sortira chez Parigramme le 10 novembre 2011. (SALLE STENDHAL)

16h30 Une histoire du cinéma italien : Des premiers films des opérateurs Lumière enregistrés dans la péninsule en 1896 aux nouvelles affirmations du temps présent, le cinéma italien a connu toutes les vicissitudes de l'histoire. En cinq chapitres et l'analyse d'une centaine de films – d'Inferno (1911) à Habemus Papam (2011), en passant par les classiques signés Rossellini, Visconti, De Sica, Fellini, Antonioni, Pasolini… –, Jean A. Gili retrace l'histoire du cinéma italien, des comédies aux mélodrames, des péplums aux westerns, des films politiques aux tragédies sociales. Menée par Geoffroy Caillet, une rencontre avec l'auteur de l'ouvrage Le Cinéma italien (Éditions de La Martinière, 2011) permettra de suivre le fil rouge d'une cinématographie de référence.

17h30 Venise, un destin hors norme, un voyage fabuleux : Venise, LA VILLE par essence qui hante depuis longtemps l'imaginaire collectif, un mythe toujours vivace, ville archipel, ville amphibie, républicaine et marchande avec palais, églises et musées. Rencontre avec Jean-Michel Brèque, professeur agrégé de lettres et auteur de Venise, paru chez Puf dans la collection Culture Guides. (SALLE STENDHAL)

17h45 Rome en giallo-noir : Une rencontre avec Tommaso Pincio, autour de son roman Cinacittà (Einaudi, 2008) publié en France chez Asphalte (2010, traduit par Sarah Guimault) : une plongée dans une Rome imaginaire, en pleine déchéance. Une canicule infernale s'abat en effet sur la ville éternelle, qui se vide de tous ses habitants et qui tombe aux mains des Chinois arrivés massivement, les seuls capables d'endurer la chaleur. Seul un Romain est resté : le narrateur, qui va raconter depuis sa cellule le piège qui s'est refermé sur lui et sa chute dans une ville devenue une Chinatown diabolique. L'auteur dira également quelques mots de l'anthologie noire et urbaine, ancrée dans une réalité sociale forte, à laquelle il a participé : Rome Noir (Asphalte, 2010, traduction de Sarah Guimault). À travers ces deux livres, ce sont deux facettes de Rome qui sont évoquées. La rencontre sera animée par Stefano Palombari.

19h00 Littérature et citoyenneté. Deux expériences entre France et Italie : Le 29 avril dernier, à Rome, environ cent-cinquante écrivains, poètes, critiques et éditeurs se sont réunis pour discuter. Leur objectif n'était pas de composer un manifeste littéraire mais de comprendre s'il existe encore en Italie, une manière, et si oui laquelle, d'exercer un droit de citoyenneté actif. En quelques mois, trois manifestes collectifs (consultables en français sur www.generazionetq.org) ont été rédigés et des groupes de travail et de réflexion sur le rôle de l'art dans la ville ont été constitués. Cet automne et cet hiver, ce mouvement, nommé le TQ, lancera diverses actions. En France, il existe une importante tradition d'engagement et de réflexion sur le rôle de l'art dans la ville. Cette réflexion a soutenu des programmes de démocratie de la culture, dans une optique plus large visant à instruire le peuple. Parallèlement à cette tradition est née la revue Cassandre, qui se veut aussi lieu physique de rencontres et d'échanges entre artistes, sociologues, philosophes et mouvements sociaux. Le projet de Cassandre a vu le jour il y a une quinzaine d'années, après une discussion sur le bilan des années de la politique socialiste de la culture (dans les années 1980), au moment où s'annonçait déjà l'offensive néo-libérale contre les institutions culturelles. Les invités sont Andrea Inglese et Giorgio Vasta, du mouvement TQ, et Nicolas Roméas et Laurent Grisel, de la revue Cassandre. Le débat sera conduit par Philippe Vannini, journaliste et président de Radio Aligre FM.

20h30 Un Français à Rome, un Italien à Paris : Rencontre avec Eric Valmir et Stefano Palombari, animée par Olivier Favier. Journaliste à France inter, Éric Valmir a été en poste à Rome pendant cinq ans. Stefano Palombari est créateur et principal animateur du site L'Italie à Paris. Le premier a tenu un blog sur le site de Radio France, Comprendre l'Italie à travers ses nuances, dont le meilleur est aujourd'hui la matière d'un livre, L'Italie belle et impossible, paru chez Éditalie. Le second publiera en novembre chez Parigramme le guide Paris al dente, fruit d'une errance patiente autant qu'impitoyable dans les arcanes gastronomiques de la capitale.

TURIN TRICOLORE. SISTO GIRIODI

L'Italie unie est née en 1861, une date digne d'être célébrée comme il se doit : Turin, la ville d'où partit alors le mouvement vers l'unification, a logiquement été le lieu choisi pour le déroulement d'événements nationaux – des grandes expositions aux rassemblements de différentes armées – programmés longtemps à l'avance et préparés avec minutie.

Cependant, les surprises aussi étaient au rendez-vous, notamment là où elles étaient le moins attendues. En effet, sans aucun mot d'ordre venu du haut, sur la seule initiative des habitants, la ville de Turin s'est habillée de drapeaux tricolores.

La surprise n'était pas uniquement due à leur nombre impressionnant, mais également à la créativité dont les turinois ont fait preuve pour accomplir cette tâche, dans la variété des façons d'exposer le drapeau national et aussi dans celle d'inventer des drapeaux de tailles et de formes différentes. Et les surprises ne se sont pas arrêtées là, car de nombreuses vitrines de magasins ont été transformées en véritables théâtres tricolores miniatures, tous différents les uns des autres, témoignant d'une créativité inattendue.

Née pour arrêter les images du monde, la photographie s'est révélée être le moyen approprié pour documenter cette vague tricolore et la faire connaître à ceux qui n'ont pas pu la vivre. Henri Cartier-Bresson attribuait au photographe le rôle de cueillir et d'arrêter l'instant décisif : c'est selon cette idée qu'est née une campagne photographique, un reportage sur la Turin tricolore.

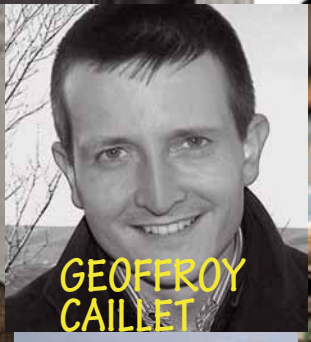
Le drapeau tricolore italien est né en 1798, dans la région Émilie-Romagne, en tant que drapeau de la République cispadane et sur le modèle du drapeau tricolore français, son cousin, tout aussi simple et composé lui aussi de couleurs pures.

En partant de Turin pour rendre visite à son cousin français à Paris, le drapeau tricolore italien nous rappelle aujourd'hui le lien de parenté qui les unit et unit les deux villes.

http://www.sistogiriodi.it; sisto.giriodi@libero.it

Les responsables de la « Fête du livre et des cultures italiennes » remercient Sisto Giriodi réalisateur de la campagne photographique

LES INTERVENANTS



MAISON
ANTOINE
VITEZ

CENTRE
INTER
NATIONAL
DE LA TRA
DUCTION
THEA
TRALE

LES INTERVENANTS

LES AMIS DE LA FÊTE

De nombreux amis apportent leur aide à l'organisation de cette « Fête ».
Il s'agit d'associations qui s'occupent de l'Italie en France, de différentes manières, telles l'APRIP, la SIES, l'Italie à Paris, Polimnia et Altritaliani. Ces associations seront nos invitées sur un stand commun appelé « Les amis de la Fête ».
Il s'agit également des éditeurs français sensibles à la culture italienne, comme Asphalte Éditions, Autrement, Buchet-Chastel, les Éditions de l'Éclat, JC Lattès, qui nous ont beaucoup aidés à mettre le programme en place.
Nous remercions tout particulièrement la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale, qui offre à la « Fête » trois beaux moments de littérature et de théâtre dans le cadre du cycle intitulé Le pouvoir de la parole.
Un grand merci aussi à « Altre20 » ainsi qu'au groupe « Capra e Cavoli », qui nous fera entrer dans l'atmosphère magique remplie de gaieté de ses chants et de sa musique.
Cette année, pour la première fois, la « Fête » accueille la "Libreria" de Florence et Andrea, qui s'occuperont des livres italiens en traduction française, et le "Caffè Miroglio", un lieu gourmand et convivial ouvert durant les 3 jours de l'événement.
Nous remercions chaleureusement Georges Marc Habib, de la librairie l'Atelier, qui ne pourra malheureusement pas être présent à nos côtés cette année.

Merci à tous, du fond du cœur.

A.P.I.R.P

JC Lattès

Asphalte

altr'e20 associazione culturale

SIES Société des italianistes de l'enseignement supérieur

Aligre fm 93.1 www.aligrefm.org

SCUOLA DI LINGUA E CULTURA ITALIANA

éditions de l'éclat

MAISON ANTOINE VITEZ

CENTRE INTERNATIONAL DE LA TRADUCTION THEATRALE

L'Italie à paris.net

BUCHET CHASTEL

LEPASSAGE

CAPRA&CAVOLI

MIROGLIO CAFFÈ

Un caffè torinese a Parigi

MAISON ANTOINE VITEZ

CENTRE INTERNATIONAL DE LA TRADUCTION THEATRALE

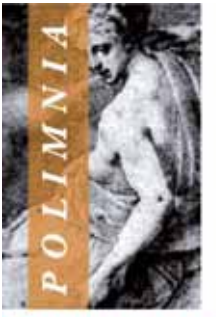
LA MAISON ANTONIE VITEZ

Fondée en 1991, La Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale, s'est donnée pour mission la promotion et la diffusion de la traduction théâtrale sur le plan national et international, la protection des droits et la place du traducteur de théâtre. Pour assurer la découverte et la diffusion des dramaturgies étrangères, elle attribue des aides à la traduction dans le cadre d'un programme annuel et pour des manifestations publiques auxquelles elle participe. Elle collabore avec des maisons d'éditions pour la publication de pièces étrangères et d'ouvrages thématiques (auteur, pays, époque...), anime un site internet , publie un bulletin numérique mensuel d'informations «Correspondance», organise des lectures, des rencontres, des ateliers de traduction et contribue à des programmes nationaux et internationaux pour le recensement d'œuvres dramatiques françaises et étrangères.

Le comité italien est riche d'une quinzaine de membres, traducteurs, comédiens, metteurs en scène, enseignants et conseillers littéraires, qui suivent l'actualité des dramaturgies cisalpines tant en Italie, qu'en France ou en Belgique. Sous le nom collectif d'Italinscena, ce comité anime un rendez-vous critique sur les nouvelles écritures théâtrales en collaboration avec le site Altritaliani.net Il collabore régulièrement avec les institutions intéressées par la création contemporaine, en France, en Belgique et au Luxembourg.

Durant la fête du livre et des cultures italiennes, le comité italien de la Maison Antoine Vitez présente trois jours de lecture, en présence des traducteurs et de quelques metteurs en scène -pour plus d'informations, consulter les pages du programme.

Contact: Olivier Favier italinscena@live.fr



SCUOLA DI LINGUA E CULTURA ITALIANA

PRÉSENTATION DE L'ASSOCIATION POLIMNIA

Depuis sa création en 2004 l'Association POLIMNIA propose aux adultes une large palette de cours, stages et ateliers d'italien à tout moment de la journée, du lundi au samedi, sur trois arrondissements de Paris (le 5ème, le 6ème et le 13ème). Elle organise aussi régulièrement des séjours linguistiques et artistiques en Italie.

Notre équipe pédagogique est constituée de 10 professeurs de langue maternelle, diplômés d'universités italiennes et spécialisés dans l'enseignement de l'italien langue étrangère.

Les cours s'adressent à tous les publics (particuliers et professionnels) et sont conçus pour développer l'aptitude à la communication : compréhension et expression orales et écrites.

L'association POLIMNIA propose aussi : un programme culturel mensuel de conférences en italien, un bibliothèque de plus de 2500 ivres en italien, ouverte à la consultation et au prêt (littérature, histoire, art, tourisme...), un atelier « chiacchiere » en italien une fois par mois.

Pour évaluer vos connaissances en italien un test est disponible gratuitement sur notre site www.polimnia.eu

Cours, stages et ateliers proposés en 2011-2012

Pour les adultes
Cours de langue générale (7 niveaux)
Cours d'expression orale (4 niveaux)
Stages intensifs à différents moments de l'année
Cours de culture : littérature, poésie, cinéma, philosophie, histoire, actualité, histoire de l'art, l'Italie des régions
Ateliers thématiques : grammaire, traduction, écriture, théâtre

Pour les enfants et les adolescents
Cours ludiques le mercredi après-midi
Ateliers d'arts plastiques (samedi)
Ateliers de cuisine (samedi)
Stage de préparation au BAC d'italien

L'Association Polimnia est aussi un organisme de formation professionnelle.
Envoi de la brochure des cours 2011-2012 sur demande.

Cours réguliers à partir du 3 octobre 2011

RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS
tél : 06 68 10 08 80
e-mail : polimnia@free.fr - ite : www.polimnia.eu
secrétariat et bibliothèque : 4 rue de Valence 75005 Paris (mardi 12h-16h)

VIVRE EN TOSCANE

5 PHOTOS,
5 HISTOIRES
ET 5 RECETTES
DE 5 PETITES COMMUNES POUR
RACONTER LE PAYSAGE HUMAIN ITALIEN

un'idea LEGGERE

réalisée en partenariat avec les villes de CORTONA MONTELUPO FIORENTINO POGGIBONSI SAN CASCIANO SAN GIOVANNI VALDARNO

AVEC LE SOUTIEN DE LA REGION TOSCANE